

**Zeitschrift:** Der Kreis : eine Monatsschrift = Le Cercle : revue mensuelle  
**Band:** 19 (1951)  
**Heft:** 7  
  
**Artikel:** Epigramme antique  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-569456>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 30.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Qu'as tu fait?

Je sais que tu m'aimeras, une fois, Eude... une seule fois, ton désespoir sera réel... je vais te manquer, terriblement...

Pourquoi n'avons nous pas vingt ans... ensemble? Le premier soir, Eude... où tu me prends dans tes bras, et j'entends ta peine... tu pleures... des larmes pour moi...!

Je n'ai rien fait qu'aimer... aimer, jusqu'à vouloir en mourir...

Tu t'approches de moi, tu serres la main...

Tu gardes la main... tu caresses les tempes, tu fermes les paupières...

Tes lèvres rejoignent les miennes, brutales...

Voilà NOTRE BAISER... il vient de toi...

Je le reçois à force d'amour, Eude...

N'oublie pas... à force d'amour,

et au delà de la MORT.

*Tony Clair.*

## EPIGRAMME ANTIQUE

*Tu détiens, mon Ami, tous les fils de ma vie,  
De Toi dépend mon souffle et mon reste de vie.  
Par le si vif éclat de ton regard frappé  
Myscos, bel enfant, tes yeux, l'aveugle les verrait!  
Si ton regard est noir, c'est l'hiver dans mon coeur,  
Mais si tu me souris, le printemps et les fleurs!*

Méléagre (IIème Siècle av. J. C.)  
Traduction J. M.

## EPIGRAMME MODERNE

*L'étreinte d'Eumolpos, je pense,  
Est d'un lac vaguement perdu  
où mille lunes se balancent,  
lorsque le jour frêlement nu,  
ouvrant ses bras lents aux buées  
que la terre et les brises fondent,  
franche découpure de soie,  
creuse, vibrant sur les nuées,  
l'arc impérieux de sa joie.  
Ainsi les lunes du matin,  
naissant des essences nocturnes,  
vont caresser de leurs dessins  
les auréoles taciturnes  
des frileux océans du monde...*

J. M. 1946.